

Mikulová, Jana

Věty účinkové

In: Mikulová, Jana. *Syntax latinských vedlejších vět*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2014, pp. 173-182

ISBN 978-80-210-7207-7; ISBN 978-80-210-7210-7 (online : Mobipocket)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/131784>

Access Date: 17. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

VĚTY ÚČINKOVÉ

Věty účinkové (neboli konsekutivní) vyjadřují **důsledek** (účinek, konsekvenci), **který plyne z děje věty hlavní**. Souvětí s typickou účinkovou větou se vyznačuje tím, že v ději věty hlavní nemusí být obsažen rys úmyslu. Tím se liší od typického souvětí s větou účelovou, které je naopak charakterizováno rysem „úmysl“ ve větě hlavní. Věta účinková obvykle následuje po větě hlavní.

Hranice mezi větou účinkovou a účelovou, ale i jinými typy vět nejsou nicméně vždy ostré. V literatuře³⁹ se proto objevuje přístup, který nepředpokládá zcela oddělené skupiny vět, ale škálu s pomezními případy.

Spojky, negace, výrazy ve větě hlavní

Věty účinková je uvozena spojkou **ut**, která se do češtiny překládá nejčastěji jako „že“ nebo „takže“. Pokud se děj v účinkové větě sice neuskutečňuje, ale je to žádoucí, používá se při překladu spojka „aby“ (např. „Není tak rychlý, aby nás dohonil.“)⁴⁰ V záporné větě účinkové se používá záporka **non** nebo záporná zájmena a adverbia (např. *nemo, nihil, numquam* atd.). Pro souřadné spojení dvou záporných účinkových vět se používá spojka *neque (nec)* „a ne“. Je-li zápor ve větě hlavní i vedlejší, může se ve větě vedlejší objevit místo **ut non** (1) spojka **quin** „že ne“ (2).

(1) ...*numquam ita paratus sum, ut non mora laeter.* (Plin. *epist.* 5, 9, 2)

...nikdy nejsem tak připravený, abych se neradoval z odkladu.

(2) *Numquam tam male est Siculis, quin aliquid facete et commode dicant...* (Cic. *Verr.* II 4, 95)

Sicilanům se nikdy nedaří tak špatně, že by si nevyprávěli vtipy...

Ve větě hlavní bývají výrazy **sic, ita** „tak“, **tam** (zejména ve spojení s adjektivy a adverbii) „tak“, **tantum** „tolik, (jen) natolik“, **tantus** „tak veliký“, **tot** „tolik“, (**usque**) **adeo** „až do té míry, tak“, **usque eo** „až do té míry“, **is** „ten, takový“, **talis** „takový“, **eiusmodi** „takový, toho druhu“ apod. Ve větě hlavní však žádný z těchto výrazů být nemusí. Spojka **ut** se pak obvykle překládá jako „takže“.

39 Cabrillana Leal (2011, s. 46–48 et passim).

40 Karlík (1995, s. 459).

Způsoby ve větě vedlejší

Ve větě účinkové se používá **konjunktiv**, a to zejména **konjunktiv prézentu**, **imperfekta** a **perfekta**. Konjunktiv plusquamperfekta se vyskytuje vzácně. Zřídka se mohou objevit také tvary opisného časování činného na *-urus sim* a *-urus essem* pro vyjádření následnosti. Do češtiny se konjunktiv **překládá indikativem příslušného času** (tj. konjunktiv prézentu indikativem přítomného času, konjunktiv imperfekta a perfekta indikativem minulého času).

Použití konjunktivu v účinkových větách není vždy ve shodě s pravidly souslednosti časové. V českých gramatikách latiny se tento jev označuje termínem **samostatný konjunktiv**. Znamená to, že ve vedlejší větě se používá konjunktiv toho času, který by byl ve větě v případě, že by se jednalo o nezávislou indikativní větu.⁴¹ V příkladu (3) je např. ve větě hlavní indikativ perfekta a v účinkové vedlejší větě konjunktiv prézentu. Při vyjádření pomocí dvou nezávislých nebo souřadně spojených vět by v první z nich zůstal indikativ perfekta („Verres za tři roky Sicílii velmi zpusťošil a zničil.“), ve druhé by se objevil indikativ prézentu („A proto už nemůžže být navráćena do původního stavu.“).

Originální věta:

- (3) ...*quam* [sc. Siciliam] *iste* [sc. Verres] *per triennium ita vexavit ac perdidit, ut ea restitui in antiquum statum nullo modo possit*,... (Cic. Verr. I 12)
...tenhle [tj. Verres] ji [tj. Sicílii] za tři roky tak zpusťošil a zničil, že už ji není možné navrátit do původního stavu...

Hypotetická verze se dvěma nezávislými větami:

- (4) *Siciliam iste* [sc. Verres] *per triennium magnopere vexavit ac perdidit. Ob eam rem restitui in antiquum statum non potest.*
Siciliam iste [sc. Verres] *per triennium magnopere vexavit ac perdidit, itaque restitui in antiquum statum non potest.*
Verres za tři roky Sicílii velmi zpusťošil a zničil, a proto už ji není možné navrátit do původního stavu.

Indikativu prézentu v nezávislé větě tedy odpovídá ve větě účinkové **konjunktiv prézentu**, **indikativu imperfekta** odpovídá **konjunktiv imperfekta** a **indikativu perfekta** odpovídá **konjunktiv perfekta** atd. V některých případech je výsledný konjunktiv

41 Užívání konjunktivu v účinkových větách bylo vysvětlováno různě. Přehled názorů a teorií je podán v Cabrillana Leal (2011, s. 76–81).

ve shodě s pravidly souslednosti časové, jindy však nikoliv. Mezi nejčastější odchylky od souslednosti časové patří **konjunktiv perfekta** a **konjunktiv prézentu po minulém čase**, obzvláště po **indikativu perfekta**.⁴²

Konjunktiv prézentu po indikativu perfekta ve větě hlavní (3) se vyskytuje zejména v případech, že vyjadřuje stav vyplývající z minulého děje nebo důsledky minulého děje přetrvávající do přítomnosti. Užití konjunktivu prézentu může být také ovlivněno kontextem.

Protiklad mezi konjunktivem imperfekta a perfekta lze připodobnit k opozici mezi indikativy těchto časů. **Konjunktiv perfekta** (5) vyjadřuje děj jako **uzavřený celek** nebo děj s dopadem do přítomnosti. Konjunktiv perfekta se proto často vyskytuje ve větách vyjadřujících dosavadní zkušenost, v nichž se mohou objevit výrazy typu „nikdy nic“, „nikdo nikdy“ atd. (6). **Konjunktiv imperfekta** (7) se naproti tomu dívá na **děj v jeho průběhu** a vyjadřuje **popis, pozadí** či **okolnosti** pro jiný minulý děj.

(5) *Eo facto **sic doluit, nihil ut tulerit** gravius in vita...* (Cic. *Tusc.* 5, 20, 60)

Tím činem se tak trápil, že v celém svém životě nic nenesl bolestněji...

(6) ***Ardebat autem cupiditate sic, ut in nullo umquam flagrantius studium viderim.*** (Cic. *Brut.* 302)

Tak hořel nadšením, že jsem nikdy u nikoho větší zájem neviděl.

(7) *Tarquinius (...) **sic Servium diligebat, ut is eius vulgo haberetur filius,**...* (Cic. *rep.* 2, 37)

Tarquinius (...) měl Servia tak rád, že byl všeobecně pokládán za jeho syna...

Vzácně se může vyskytnout i konjunktiv imperfekta po čase hlavním. Příkladem je (8), kde je ve větě hlavní obsaženo obecně platné tvrzení, které je doloženo příkladem z minulosti.

(8) ...[sc. patriae] **tanta est vis ac tanta natura, ut Ithacam (...) sapientissimus vir immortalitati anteponeret,**... (Cic. *de orat.* 1, 196)

...vlast má tak velikou sílu a takové kouzlo (dosl. povahu), že onen moudrý muž dával přednost Ithace před nesmrtelností,...

Vysvětlení konjunktivu v účinkových větách na základě paralely mezi časem konjunktivu a hypotetického indikativu v nezávislé větě se opírá o některé věty, které vyjadřují účinek či důsledek, ale nemají formu vedlejší účinkové věty (9). Odchylky od souslednosti časové tak odpovídají volnějším vztahům vedlejší věty k větě hlavní než je tomu např. u vět obsahových žadacích.

42 Viz Cabrillana Leal a Tarriño Ruiz (2009, s. 641).

(9) *Itaque tantum afuit, ut inflammares nostros animos, somnum isto loco vix tenebamus.*

(Cic. Brut. 278)

A tak tolik chybělo, abys nás zaujal, že jsme u toho usínali.

A tak tolik chybělo, abys nás zaujal, usínali jsme u toho.

Vůbec jsi nás nezaujal, skoro jsme u toho usnuli.

Speciální typy účinkových vět

Mezi „speciální“ typy účinkových vět jsou zde zařazeny konstrukce s *quam ut* vyjadřující srovnání „než aby“, dvojice vět s *ut* následujících po *tantum abest* a účinkové věty vyjadřující omezení, u nichž je při překladu do češtiny nutné volit jiné prostředky než pouhé „že“ nebo „takže“.

Věty vyjadřující omezení

Některé účinkové věty omezují platnost věty hlavní. V češtině může být tento význam vyjádřen např. pomocí výrazů „jen natolik, že“ nebo „jen tak málo, že“. V latině mohou být tyto věty uvozeny např. výrazy *sed ut* „ale jen natolik, že/aby“ (10), *ea conditione... ut* „jen s tou podmínkou, že“, *ita non... ut* „tak málo, že“ (11). Někdy však omezující význam vyplývá pouze z kontextu.

(10) *...dabo egenti, sed ut ipse non egeam; succurram perituro, sed ut ipse non peream,...* (Sen. benef. 2, 15, 1)

...tomu, kdo nemá, dám, ale jen tak, abych sám neměl nouzi; pomůžu tomu, kdo je ohrožen smrtí, ale jen tak, abych sám nezemřel...

(11) *Erat (...) ita non superstitiosus, ut (...) sacrificia et fana contemneret, ita non timidus ad mortem, ut in acie sit ob rem publicam interfectus.* (Cic. fin. 2, 20, 63)

Byl tak málo pověřivý, že nedbal na obřady a svatyně, a tak málo se bál smrti, že byl v zájmu státu zabit v boji.

Tantum abest ut... ut

Věta účinková se vyskytuje také v souvětí se slovesem *abesse* v hlavní větě, po níž následují dvě věty uvozené spojkou *ut*. První z nich je **obsahová** a **druhá účinková**. Děj věty účinkové vyjadřuje **protiklad** k ději věty obsahové. Při překladu do češtiny lze tuto

skutečnost vyjádřit např. spojením „takže naopak“ (tj. „tolik chybí, že... takže naopak“). V obou větách je **konjunktiv**, v obsahové větě se obvykle řídí pravidly souslednosti časové.

- (12) *Philosophia tantum abest ut (...) laudetur, ut a plerisque neglecta a multis etiam vituperetur.* (Cic. *Tusc.* 5, 2, 6)

Tolik chybí, aby byla filozofie uznávána, že je většinou lidí zanedbávána a mnoha lidmi dokonce tupena.

Filozofii se vůbec nedostává uznání, ba právě naopak – většina lidí se o ni nestará a mnozí ji znevažují.

Sloveso *abesse* je často v 3. osobě singuláru, může se však objevit i v jiném tvaru.

Srovnání *quam ut*

Mezi účinkové věty se někdy řadí také věty vyjadřující srovnání, které jsou uvozeny výrazem *quam ut* (13) nebo vztažným *quam qui* (*quae, quod*) „než aby“ (14). Jindy bývají pokládány spíše za věty srovnávací. Ve větě hlavní se často objevuje **komparativ**. Ve větě vedlejší se používá **konjunktiv přítomného** po čase hlavním nebo **konjunktiv imperfekta** po čase vedlejším.

- (13) *Nihil est enim in dicendo, Catule, maius, quam ut faveat oratori is, qui audiet...* (Cic. *de orat.* 2, 178)

Nic není v řečnictví důležitějšího, Catule, než aby byl posluchač řečníkovi příznivě nakloněn,...

- (14) *Maior sum, quam cui possit Fortuna nocere.* (Ov. *met.* 6, 195)

Jsem příliš významný, než aby mi mohl osud uškodit.

Věty s *ut non* vyjadřující „aniž by“

Mezi věty účinkové lze zařadit i věty s *ut non*, které vzhledem ke kontextu nabývají významu „aniž by“ (15).

- (15) *Possum pedes movere, ut non curram: currere non possum, ut pedes non moveam.* (Sen. *dial.* 2, 7, 5)

Můžu hýbat nohama, aniž bych běžel: nemůžu běžet, aniž bych hýbal nohama.

Vztažné věty účinkové

Účinek mohou vyjadřovat i vztažné věty s konjunktivem. Ve větě hlavní často bývá zápor (*non, nemo, nihil,...*), viz (16), (17), a mohou v ní být stejné výrazy jako u spojkových vět (*ita, sic, tantum,...*). Pokud je zápor ve větě hlavní i vedlejší, může se místo *qui* (*quae, quod*) *non* objevit spojka **quin** (17). Ve větách vztažných se vyskytuje konjunktiv stejného typu jako ve větách spojkových, ale **odchyly od souslednosti časové** (18) **jsou méně časté**.⁴³

Při překladu do češtiny lze použít vztažná zájmena nebo spojky „že“, „aby“. Konjunktiv se někdy překládá do češtiny kondicionálem, viz níže.

- (16) *Nihil est tam incredibile, quod non dicendo fiat probabile...* (Cic. *parad.* 3)
Nic není tak neuvěřitelného, aby se to řečením nestalo pravděpodobným,...
- (17) *Nemo est, quin intellegat ruere illam rem publicam.* (Cic. *Verr.* II 5, 12)
Není nikdo, kdo by nechápal, že se takový stát hroutí.
- (18) *Nemo Lilybaei fuit, quin viderit, nemo in Sicilia, quin audierit.* (Cic. *Verr.* II 5, 140)
V Lilybeu nebyl nikdo, kdo by to neviděl, a na Sicílii nikdo, kdo by to neslyšel.

Mezi **vztažné věty účinkové** se řadí také konjunktivní věty, které následují např. po těchto výrazech ve větě hlavní:⁴⁴

- *is / talis, qui* „takový, který“;
- *esse* „být“, *adesse* „být přítomen“, (*non*) *deesse* „(ne)chybět“, *existere* „být“..., např.: *nemo est, qui* „není nikdo, kdo“; *sunt, qui; non desunt, qui* „jsou takoví, kteří“; *nihil est, quod* „není nic, co“;
- *locus, qui* „místo, které/kde“; *tempus, quo* „čas, kdy“;
- *dignus / indignus, qui* „hoděn / nehoděn toho, aby“; *idoneus, qui* „vhodný k tomu, aby“.

Tento typ vztažných vět s konjunktivem se vyznačuje tím, že věta vedlejší vyjadřuje **definici** či **charakteristiku** osoby, věci, místa apod.⁴⁵ Vztažná věta je tedy určitou abstrakcí a vyjadřuje soubor vlastností, který by osoba nebo věc měla mít bez ohledu na to, zda existuje či nikoliv. V češtině se ve větách tohoto typu často používá kondicionál, není to však pravidlem. Např. ve větě „Hledáme pracovníka, který by uměl / umí plyně čín-

43 Traina (1993, s. 408, n. 2).

44 Traina (1993, s. 404–409).

45 Tento způsob používání konjunktivu byl již popsán v kapitole o větách vztažných, a to v subkapitole *Konjunktiv vyjadřující definici*. Zde je výklad zopakován, rozšířen a doplněn dalšími příklady, aby nebyl odkazem na rozsáhlejší subkapitolu narušen celkový výklad o větách účinkových.

sky a ovládal / ovládá další dva světové jazyky“ jsou pouze definovány požadavky, aniž by bylo jasné, zda se taková osoba najde či nikoliv.

Věty s konjunktivem vyjadřující charakteristiku stojí v opozici ke **vztažným větám s indikativem**, které následují po stejných výrazech, ale slouží k **identifikaci** – tj. přiřazují vlastnosti k osobě nebo věci, která je podávána jako **skutečně existující** (obrazně řečeno lze na ni ukázat prstem). *Is est, qui* s indikativem tedy znamená „to je ten (např. z mnoha jiných, kteří zde stojí), kdo“, kdežto *is est, qui* s konjunktivem vyjadřuje charakteristiku osoby „on je takový, že (by)“.

Rozdíl mezi konjunktivem a indikativem nespočívá v protikladu neexistence – existence v reálném světě. Zatímco indikativ předpokládá existenci osoby či věci, konjunktiv se o její existenci nezajímá, ale pouze popisuje její charakteristiky. V obou případech se může jednat o reálně existující osoby nebo věci, rozdílný je pouze úhel pohledu. Příkladem mohou být věty (19) a (20), následující po *sunt, qui*. Ve větě (19) se pouze konstatuje, že existuje skupina lidí s určitým názorem, kdežto ve větě (20) je důraz kladen na charakteristiku skupiny lidí.

(19) *Sunt, qui propter utilitatem modo petendam putant amicitiam ...* (Cic. inv. 2, 55, 167)
Jsou lidé, kteří si myslí, že se přátelství má uzavírat jen kvůli užitku...

(20) *Sunt enim, qui discessum animi a corpore putent esse mortem.* (Cic. Tusc. 1, 9, 18)
Jsou (takoví) lidé, kteří si myslí, že smrt je odloučení duše od těla.

Rozdíl mezi konjunktivem a indikativem je dobře patrný rovněž ve větách (21) a (22), následujících po *sum, qui*. Konjunktiv (21) vyjadřuje vlastnost a charakteristiku („já jsem takový, že“), kdežto indikativ (22) identifikaci určité osoby („já jsem ten, kdo..., nikoliv někdo jiný“). Indikativ jako prostředek sloužící ke ztotožnění určité vlastnosti s určitou osobou může být podpořen také použitím zájmen *ille, hic* apod.

(21) *Is sum, qui istos plausus, cum popularibus civibus tribuerentur, semper contempserim.* (Cic. Phil. 1, 37)

Já jsem ten, kdo vždy opovrhoval těmito projevy přízně, když se prokazovaly oblíbeným občanům. (vyjádření charakteristiky: mám takový charakter, že z toho plyne opovrhování projevy přízně)

(22) *Ille ego sum, qui te colui...* (Ov. Pont. 1, 2, 29)

Já jsem ten, kdo tě ctíl... (přiřazení ke konkrétní osobě – jsem to já, nikoliv někdo jiný)

Je-li **věta hlavní záporná** (např. *nemo est, qui* „není nikdo, kdo“, *nihil est, quod* „není nic, co“, *non est, quod* „není, co / není důvod, proč“), následuje po ní **obvykle vedlejší věta s konjunktivem** (23) – (25), protože se v ní většinou podává charakteristika neexistující osoby nebo věci. Za určitých okolností se však může objevit i **indikativ**. Příkladem

je věta (26), která vyvrací mylnou identifikaci osoby (tj. „Já nejsem ten, kdo tě najal, to byl někdo jiný.“).

- (23) ***Nemo est, qui ullam spem salutis reliquam esse arbitretur.*** (Cic. Verr. II 5, 12)
Není nikdo, kdo by si myslel, že je ještě nějaká naděje na záchranu.
- (24) ***Nihil erat, quod scriberem.*** (Cic. Att. 12, 41, 1)
Nebylo nic, co bych psal.
- (25) ...*quam miserabilis gens, in qua nemo fuit, qui verum diceret regi,*... (Sen. benef. 6, 31, 12)
...jak ubohý to byl národ, v němž nebyl nikdo, kdo by říkal králi pravdu,...
- (26) ***Non ego sum, qui te dudum conduxī.*** (Plaut. Merc. 757)
Já nejsem ten, kdo si tě předtím najal.

Přehled

| | | |
|-------------------------------|---|---|
| Spojky | <i>ut</i> <i>ut non (ut nemo, ut nihil,...)</i> <i>quin</i> (při záporu ve větě hlavní i vedlejší) | že, takže že ne, takže ne že ne, takže ne |
| Výrazy ve větě hlavní | <i>ita, sic, tam, (usque) adeo, tantus, tantum, is, talis, eiusmodi,...</i> | |
| Způsoby | konjunktiv tzv. samostatný (konjunktiv toho času, jaký by byl v nezávislé indikativní větě) nejčastěji: konjunktiv přítomného, imperfekta, perfekta odchylky od souslednosti | |
| Další konstrukce | komparativ + <i>quam ut</i> + konjunktiv <i>tantum abest ut ... ut</i> <i>ut non</i> | než aby tolik chybí, že... (tak)že (naopak) aniž by |
| Jiné způsoby vyjádření | vztažné věty s konjunktivem vět účinkových často po výrazech typu <i>nemo est, qui; is est qui; nihil est quod</i> atd. zápor ve větě hlavní i vedlejší: místo zájmena může být <i>quin</i> | |

Tipy pro překlad

Při překladu do češtiny je nutné rozeznat účinkové věty od ostatních vět s *ut*. Po vyloučení indikativních vět s *ut* zůstává skupina konjunktivních vět, mezi které patří zejména obsahové věty oznamovací (např. po *accidit* „stává se“), obsahové věty žádací, věty účelové a také obsahové věty tázací. Formální rozdíly a podobnosti mezi těmito větami shrnuje následující tabulka:

| | účinkové | obsahové oznamovací (po <i>accidit</i> apod.) | obsahové žádací | obsahové tázací | účelové |
|--------------------------------------|---|--|--|--|---|
| negace | <i>ut non</i> | <i>ut non</i> | <i>ne</i> | <i>non</i> | <i>ne</i> |
| konjunktiv | préz., impf., pf. samostatný | préz., impf. (vzácně i pf.) podle času ve větě hlavní | préz., impf. (pf. plpf. jen ve větách obavných) podle času ve větě hlavní | všechny konjunktivy podle slednosti časové | préz., impf. podle času ve větě hlavní |
| predikáty ve větě hlavní | není rozhodující | <i>accidit, fit, mos est,...</i> | <i>orare, rogare, monere, studere,...</i> | <i>quaerere, nescire, videre,...</i> | není rozhodující |
| ostatní výrazy ve větě hlavní | <i>ita, sic, tantus, talis, eiusmodi...</i> není povinný | není rozhodující | není rozhodující | není rozhodující | <i>propterea, idcirco, ideo,...</i> není povinný |

Jak je z tabulky patrné, formální znaky mohou, ale nemusejí pomoci odlišit jednotlivé typy vět. Důležitou charakteristikou vět účinkových jsou zejména výrazy ve větě hlavní, samostatný konjunktiv a negace *non* (*nemo, nihil,...*). Není-li možné rozhodnout na základě formálních znaků, je nutné vycházet pouze z významu a začlenění věty do souvětí. **Věta účinková** vždy vyjadřuje důsledek, který plyne z děje věty hlavní. **Věta účelová** proti tomu vyjadřuje účel, kterého má být dosaženo, a obvykle je v ní přítomen rys vůle nebo úmyslu. Příkladem může být dvojice vět „Postavili ten dům tak dobře, že dvacet let nebylo třeba nic opravovat“ a „Postavili ten dům tak dobře proto, aby ho nemuseli v dalších dvaceti letech opravovat“ V prvním případě je dobrý stav domu pouhým důsledkem plynoucím z děje věty hlavní a jedná se tedy o větu účinkovou, kdežto ve druhém je dobrý stav domu záměrem a cílem, se kterým byl stavěn, a jedná se tedy o větu účelovou. **Věty obsahové** se od vět účelových i účinkových liší tím, že obsazují pozici předmětu nebo podmětu predikátu ve větě hlavní.

Při překladu do latiny je nejprve nutné rozeznat, že věta s „že“, „takže“, ale někdy i „aby“ vyjadřuje účinek. V češtině bývají ve větě hlavní obdobné výrazy jako v latině, např. „tak“, „takový“, „toho druhu“, „tak velký“. Ve větě hlavní však žádný takový výraz být nemusí, spojkou bývá v tomto případě „takže“. Věta musí zároveň vyjadřovat důsledek plynoucí z děje věty hlavní. Největší obtíže způsobuje použití konjunktivu. Do určité míry lze vycházet z tvarů českého slovesa ve vedlejší větě. Je-li v přítomném čase, použijeme konjunktiv přítentů, je-li v minulém čase, je třeba volit mezi konjunktivem perfekta a imperfekta. Konjunktiv perfekta někdy odpovídá dokonavému vidu a konjunktiv imperfekta vidu nedokonavému. Nemusí to však platit vždy, a proto je důležité mít na paměti, že konjunktiv imperfekta vyjadřuje současný děj a děj v jeho průběhu, zatímco konjunktiv perfekta děj ukončený a děj chápaný „zvenku“ jako celek. Typickým kontextem, ve kterém se uplatní konjunktiv perfekta, jsou věty jako např. „Schoval poklad tak důkladně, že už ho *nikdy nikdo* nenašel.“

Při překladu vztažných vět do latiny je nutné nejprve rozhodnout, zda se bude jednat o konjunktivní či indikativní větu. Určitým vodítkem je zápor ve větě hlavní a kondicionál ve větě vedlejší, který obvykle odpovídá konjunktivu. Avšak i české indikativní věty vztažné lze přeložit konjunktivem, pokud má být vyjádřena charakteristika dané osoby či věci. Rozhodující je zamýšlený význam, který může být patrný pouze z kontextu. Čas konjunktivu odpovídá častěji než u spojkových vět souslednosti časové, nemusí to však být pravidlem.